

LA MULTIFUNCIONALIDAD EN LA TRADUCCIÓN DEL MARCADOR DISCURSIVO *PUES*

MULTIFUNCTIONALITY IN THE TRANSLATION OF THE DISCOURSE MARKER *PUES*

AN VANDE CASTEELE
Vrije Universiteit Brussel
An.Vande.Casteel@vub.be

CATALINA FUENTES RODRÍGUEZ
Universidad de Sevilla
Grupo APL
cfuentes@us.es

Recibido: 29/07/2019

Aceptado: 14/10/2019

Resumen

El presente estudio versa sobre la multifuncionalidad de los marcadores discursivos y propone un estudio de caso sobre las funciones discursivas asumidas por el operador *pues*. El objetivo del trabajo es descriptivo y traductológico. Se presentará una propuesta de descripción de las funciones localizadas en un corpus literario y se examinarán estas en relación con las traducciones propuestas al neerlandés. Ello nos permitirá conocer la frecuencia de los diferentes valores de *pues* y la percepción que el traductor tiene de ello.

PALABRAS CLAVE: marcadores discursivos, traducción, *pues*, español-neerlandés.

Abstract

The present study deals with the multifunctionality of discourse markers and proposes a case study on the discursive functions assumed by the operator *pues*. The objective of the work is descriptive and traductological. A proposal for a description of the functions located in a literary corpus will be presented and these will be examined in relation to the proposed Dutch translations. This will allow us to know the frequency of the different values of *pues* and the perception that the translator has of it.

KEY WORDS: discourse markers, translation, *pues*, Spanish-Dutch.

Para citar este artículo / To cite this article: Vande Casteel, An y Fuentes Rodríguez, Catalina (2019): “La multifuncionalidad en la traducción del marcador discursivo *pues*”. González Sanz, Marina y Pérez Béjar, Víctor (eds.): *ELUA: Macrosintaxis en construcción*, Anexo VI, págs. 201-216.

Enlace/Link: <http://dx.doi.org/10.14198/ELUA2019.ANEXO6.11>

1. INTRODUCCIÓN

El presente artículo ilustra cómo un estudio traductológico puede ofrecer un aporte al análisis del carácter multifuncional de los marcadores discursivos. Tras definir las propiedades claves de estos elementos, pasamos al examen de un caso concreto, el marcador *pues*. Escogimos esta unidad por su carácter altamente complejo tanto en la pluralidad de usos discursivos que presenta como en su diversidad categorial.

Para la compilación del corpus, reunimos distintos fragmentos de varias obras literarias con sus traducciones y seleccionamos distintas ocurrencias de *pues* cada vez con su traducción. Analizamos los usos que presenta e intentamos averiguar con qué traducciones se emplea más frecuentemente.

En suma, el objetivo del trabajo consiste en ilustrar cómo un análisis comparado de traducciones puede ayudar a definir mejor los distintos valores de un marcador discursivo.

2. MULTIFUNCIONALIDAD DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS

Los marcadores discursivos son elementos claves en la realización de un discurso cohesionado y coherente y resultan importantes para una interpretación apropiada del discurso². De acuerdo con Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4057), se definen como

unidades lingüísticas invariables, que no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional –son pues, elementos marginales– y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación.

Esta contribución de los marcadores a la interpretación del discurso se realiza de distintas maneras: organizan el discurso, conectan sus partes, indican reformulaciones, explicaciones, presentan argumentos o señalan actitudes del interlocutor acerca de lo dicho. A pesar de estas diferencias, los marcadores discursivos tienen en común el hecho de presentar un significado procedimental, su función como guía de las inferencias, como lo apunta Murillo Ornat (2010: 258). Schiffrin (1987: 315) ya subraya la importancia de la función “indexical” o procedimental a la hora de definirlos. Funcionan como señales o “contextual coordinates”: “It is the indexical function of markers which is the key to understanding why they are used: markers propose the contextual coordinates within which an utterance is produced and designed to be interpreted.”

Schiffrin, así, arguye que los marcadores seleccionan su significado o uso en relación con el contenido del discurso en que se emplean y con los elementos presentes en el entorno (*cfr.* Fuentes Rodríguez 2001, 2018 [2009]). Muchos de ellos son unidades que funcionan como nexos entre los diferentes elementos significativos en el texto: “unidades que conectan el discurso y trabajan en el nivel superior de la oración, en el texto, proporcionando a éste unidad y coherencia” (Fuentes Rodríguez 1987: 23).

Otros marcadores señalan al hablante y oyente, a los contenidos modales, enunciativos, de focalización y argumentación; son los operadores (Fuentes Rodríguez 2003). Fraser

² Este trabajo ha sido realizado dentro del proyecto FFI 2017-82898P, “De construcciones periféricas a operadores discursivos: un estudio macrosintáctico del español actual”, financiado por el MINECO y fondos FEDER.

(1996) diferenciaba los *discourse markers* (conectores) de otros tipos de *pragmatic markers* (véase Fuentes Rodríguez 2018). En (1) *por tanto* relaciona los dos enunciados y establece una conexión consecutiva. En (2) *sinceramente* apunta al hablante y su actividad enunciativa. No exige enunciado previo.

- (1) No nació en 1935, como consta en sus biografías oficiales, sino el 11 de mayo de 1932. Tiene, —*por tanto*, 72 años (CREA, El Diario Vasco, 23/01/2004)
- (2) Yo creo que ha influido mucho, *sinceramente*, afirmó Albarrán (CREA, La Razón, 17-6-2003)

Tras la publicación de *Discourse markers* de Schiffrin (1987), los estudios han proliferado y sigue siendo un tema de gran interés para los investigadores³. Un aspecto que particularmente ha suscitado la atención es el carácter multifuncional de los marcadores y varios autores (como Aijmer *et alii* 2006; Aijmer and Lewis 2017; Fischer 2006; Fraser 1996; Müller 2005; Ranger 2018; Schiffrin 1987; Travis 2005; Fuentes Rodríguez 2018 [2009]; etc.) profundizaron en el tema⁴. Curiosamente, la multifuncionalidad en sí no parece tan problemática, tal y como aduce Aijmer (2002: 3): “Discourse particles are different from ordinary words in language because of the large number of pragmatic values that they can be associated with. Nevertheless speakers are not troubled by this multifunctionality”.

En Fuentes Rodríguez (2018 [2009]) se contempla la posibilidad de que una unidad actúe como operador o conector. Así *por ejemplo* o *vamos*. Este último es un conector en (3) pero operador enunciativo de refuerzo de lo dicho en (4):

- (3) Ahí está el quid de la cuestión. El problema que nos parece más acuciante en los tiempos que corren es diferenciar entre quién es importante y quién sale en televisión. *Vamos*, en dos palabras, la espectacularización de la tele (J. Pérez de Silva-P. Jiménez Hervás, *La televisión contada con sencillez*, Madrid, Maeva, 2002)
- (4) ¿A qué se refiere usted que es pesada? Hombre, pues que la pobre no se da cuenta de que lo nuestro fue solamente un pasatiempo de una noche, *vamos*. (*Esta noche cruzamos el Mississippi*, Tele 5, 21-10-1996)

La dificultad se sitúa más bien en la definición o la delimitación del empleo de cada marcador. Además, la naturaleza multifuncional se ve complicada por la variedad del alcance del marcador: pueden abarcar la situación comunicativa general, un acto comunicativo en particular u otro proceso mental, precisan Rehbein *et alii* (2007: 4). De ahí que convenga, como apunta Aijmer (2002: 24), definir la función discursiva de un marcador indicando en qué se parece y en qué se distingue de otras partículas, ya que las llamadas “*close synonyms*” pueden ayudar a delimitar de manera más nítida el significado. También añade que cabría definirlos de tal manera que resulte posible explicar las correspondencias en otras lenguas. Habría que plantear, como hacemos desde el proyecto FFI 2017-82898P, por qué se crean estos elementos, qué aportan al discurso y qué aspecto relativo

3 Vid. un resumen en Loureda Lamas y Acín Villa (eds. 2010).

4 Cfr. El trabajo de Fuentes Rodríguez (en prensa) sobre Polifuncionalidad y multidimensionalidad.

al hablante aportan a la comunicación. Y con esta observación, abordamos el párrafo siguiente sobre el aporte que puede ofrecer la traducción a la hora de describir el uso de un marcador discursivo.

3. APOORTE DE LA TRADUCCIÓN EN EL ANÁLISIS DE LA MULTIFUNCIONALIDAD DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS

Al ser los marcadores unidades de anclaje con la situación comunicativa, los hablantes y en general el contexto, pueden llevar instrucciones diferentes en diferentes lenguas. Además, hay que tener en cuenta que cuando un marcador discursivo se crea provoca una redistribución de los valores del resto de unidades que forman parte del paradigma. En nuestro caso reflexionamos sobre las dificultades que la traducción de una unidad concreta, *pues*, muy frecuente en español, tiene para una lengua alejada genéticamente de ella como el neerlandés.

Sabemos que cuando traducimos importa ser fieles al original. Tricás (2003[1995]: 33) apunta al respecto que la esencia de la traducción está en proporcionar un mensaje equivalente:

La traducción consiste estrictamente en un acto de comunicación que pretende reproducir el sentido de un mensaje, mediante la creación, en otra lengua, de un mensaje equivalente, con una función comunicativa similar, expresado en la forma más adecuada posible, para que pueda ser entendido por un nuevo lector en una nueva situación.

Para ver cuáles son los equivalentes de un marcador discursivo, puede resultar útil un análisis contrastivo⁵. Un corpus de traducción permite dar cuenta de las equivalencias entre idiomas, dado que transmiten el mismo contenido semántico y también son comparables desde una perspectiva pragmático-discursiva (*cf.* James 1980: 178). Noël (2003: 158) indica al respecto que un corpus traductológico puede servir como una prueba empírica de intuiciones sobre el semantismo de expresiones lingüísticas y aporta, así, una vertiente complementaria a estudios basados en un corpus monolingüe:

Translation corpora can therefore be considered to be a means of empirically testing one's intuitions (or hypotheses) about the semantics of linguistic forms that is complementary to the systematic exploitation of the circumstantial evidence provided by monolingual corpora.

La ventaja de trabajar con un corpus paralelo consiste en que su metodología proporciona, como lo apunta Enrique-Arias (2016: 25) "*una perspectiva más abarcadora e inclusiva*", ya que permite trabajar con ejemplos originales, contextualizados y ofrece una variedad de traducciones, en fin, ofrece la ventaja de poder proceder "*en el orden función => forma*".

Más adelante, concluye Noël (2003: 178) también que este tipo de análisis contrastivo profundiza en las elecciones lexicogramaticales compartidas por varios traductores, ya que solo traducciones que parezcan consistentes gramatical y contextualmente se considerarán

5 Véanse los trabajos de Fernández Loya (2004) y Calvi y Mapelli (2004).

como indicadores de la verdadera naturaleza del elemento traducido: “Consistency in incongruous translations is treated as symptomatic of a particular interpretation and consistent interpretations are treated as revelatory of the nature of the interpreted elements”.

En todo esto, por el carácter multifuncional que poseen los marcadores discursivos y la dificultad de definir de manera unívoca su significado o papel discursivo, resulta poco evidente encontrar una correspondencia “*one-to-one*”. A continuación, Aijmer y Altenberg (2002: 21) indican que, si no parece haber equivalente disponible en la lengua meta, el traductor puede optar por dos estrategias: o bien se omite la palabra y obtenemos lo que se llama una “*zero translation*”, o bien el traductor escoge alguna expresión equivalente dentro de una lista amplia de variantes. En este caso, puede concluirse que contamos con “*a wide range of translation variants revealing the absence of a ‘standard’ translation*” (Aijmer y Altenberg 2002: 21). Para terminar, Aijmer y Simon-Vandenberg (2003: 1131) indican una tercera posibilidad, el sobre-uso, lo cual consiste en que el traductor opta por elementos en la lengua meta que no suelen emplearse tan frecuentemente en esta lengua.

Para el caso de la “*zero translation*” Nome y HobækHaff (2011) apuntan que puede tener distintas explicaciones: puede ser que la misma expresión o estructura formal no exista en la lengua meta, o el traductor prefiera optar por otra solución, o bien el traductor no ha entendido el texto original y no sabe cómo traducirlo de modo adecuado. Por último, falta a veces lo que Boas (2010: 6) denomina un solo “*straightforward translation equivalent*”.

Con todo, este tipo de análisis contrastivo ofrece la ventaja de poder convertir el carácter multifuncional en algo muy visible, pero no es fácil, como lo apuntan Bazzanella y Morra (2000: 151), porque traducir marcadores discursivos sigue siendo muy delicado por la siguiente razón: “its close discourse-boundness and its multifunctionality affect the choice of an ‘equivalent’ in the target language, this being unlikely to preserve the different shades of meaning and all the different functions it conveys in the L1”.

Sin embargo, es un reto que la práctica traductológica debe considerar, porque a menudo las traducciones de las obras optan por la primera opción, la más cómoda: eliminar el elemento. A ello se añade que un incompleto conocimiento de las instrucciones discursivas del empleo de las unidades de L O, así como de la lengua meta, sigue haciendo que estas unidades, fundamentales para la contextualización de la información, se eliminen de la traducción. Con ello obtenemos un texto “neutro”, sin referencia a los agentes discursivos.

Por esta razón, en el presente capítulo nos detenemos en las propuestas de traducción de *pues*, una unidad polifuncional muy frecuente en nuestro idioma. Además, en ella, el policentrismo propio del español se muestra de manera clara y determinante.

4. PUES: UN MARCADOR MULTIFUNCIONAL. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

Pues es una unidad bastante estudiada en español. A los trabajos tradicionales sobre marcadores discursivos y los repertorios lexicográficos (Santos Río 2003; Briz, Pons y Portolés 2008-hoy; Fuentes Rodríguez 2018 [2009]) se unen otros trabajos monográficos, muchos de ellos desde distintas zonas del mundo hispánico. Véanse Álvarez Menéndez (1990), Calvi y Mapelli (2004), Fuentes Rodríguez *et alii* (2016), Garcés Gómez (1992), Grajales Alzate (2011), Olbertz (2013), Porroche Ballesteros (2002), Portolés Lázaro (1989), Vázquez Carranza (2013), Zavala (2006).

Es una unidad compleja tanto en la pluralidad de usos discursivos como en su diversidad categorial. Por lo general, cabe distinguir, de acuerdo con Dorta y Domínguez (2001), Grajales Alzate (2011), Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999), Porroche Ballesteros (2002), Uribe Mallarino (2006), Fuentes Rodríguez (2018 [2009]), etc., dos empleos principales de *pues*:

- *Pues* como conjunción causal.
- *Pues* como verdadero marcador discursivo extrapredicativo, ya sea como conector o como operador.

Las características distribucionales de cada uno de ellos son diferentes, como podemos ver en la tabla siguiente:

Categoría	Distribución	Ejemplo
Conjunción	Funcionamiento oracional: conecta dos oraciones. Puede aparecer también entre enunciados. Contenido causal. Distribución: aparece entre los dos segmentos, integrado fónicamente en el segundo: “A, pues B”.	“Estará fuera de casa un tiempo, pues la ha alquilado”
Conector	Funcionamiento: entre enunciados o intervenciones. Valores: a) Consecutivo: aparece en el segundo segmento en posición intercalada o final. b) Conclusivo. c) Inicio intervención reactiva. En el discurso oral. Valor reactivo. d) Reactivo-conclusivo, en una intervención como reacción a la anterior. e) Ordenador discursivo - continuativo: - Dentro de un enunciado recoge una oración causal, temporal o condicional previa. En discurso monologal. - Fático, para mantener el discurso.	“Ha alquilado la casa; estará, <i>pues</i> , un tiempo fuera”. “¿Te gusta nadar? - <i>Pues</i> , la verdad es que es no. - Yo en verano, si me llevo mucho tiempo en Valencia, <i>pues</i> me animo. - ¿Y tú? - <i>Pues</i> ... no sé... A veces <i>pues</i> sí, otras no me apetece”.
Operador	Apoyo a la aserción. Refuerzo intensificativo. Variantes: <i>pos</i> , <i>po</i> , <i>ff</i> . Posición: inicio intervención en el sur de la península. Con movilidad, en posición final o intercalada, pospuesto al elemento, en Chile <i>po</i> , <i>pff</i> en Ecuador.	F5: <i>Ya po</i> (.) <i>pásalo bien</i> (F5, Illness, Santiago) (26) M7: <i>Qué fue loca oye qué paso con mi computadora pues?</i> (M7, Laptop, Quito)

Como conector *pues* se emplea en tres funciones básicas: *pues* como conjunción causativa, conjunción consecutiva y elemento conclusivo.

Cuando aparece como un ordenador discursivo⁶ o como operador modal, la variedad en los usos de *pues* viene a ser más amplia: como un recurso en el procesamiento discursivo para indicar turnos de habla de diferente índole: iniciando una reacción, una clarificación, una confirmación, una explicación. También encontramos un *pues* para corregir o contrastar, un *pues* para seguir hablando, un *pues* para enfatizar opiniones, y varios usos de *pues* como táctica dilatoria a fin de ganarse tiempo para reflexionar y buscarse las palabras más adecuadas.

En el *Diccionario de conectores y operadores del español* de Fuentes Rodríguez (2018 [2009]: 294-297) se distinguen seis usos principales: *pues* como conector consecutivo, ordenador discursivo continuativo, ordenador discursivo interactivo, conector de oposición, operador informativo, ordenador discursivo de cierre. En grandes líneas, podemos decir que cuando *pues* asume el papel de conector consecutivo, introduce una conclusión y cuando se emplea como ordenador discursivo, *pues* aparece más bien en interacciones y sirve para empezar o cerrar una intervención. El otro extremo es la desemantización del conector continuativo que simplemente liga los segmentos del discurso.

También hay usos de *pues* modales y/o argumentativos en los que aporta contenidos instruccionales o procedimentales de intensificación, refuerzo de la aserción o valoración por parte del hablante. En estos actúa como operador. *Pues* es, por tanto, un ejemplo claro de multifuncionalidad (Fuentes Rodríguez, Placencia y Palma-Fahey 2016).

5. EL EMPLEO DE *PUES* EN UN CORPUS LITERARIO

Para la compilación del corpus, reunimos varios fragmentos de obras literarias con sus traducciones (*vid.* listado final en anexo). Para obtener un corpus variado y así poder dar cuenta de la variedad en el empleo del marcador, optamos por fragmentos de distintas obras y no analizamos las obras en su totalidad. Además, elegimos traducciones realizadas por distintos traductores para evitar que el corpus se vea demasiado influenciado por preferencias personales de un solo traductor. Baker (2000: 26) habla, al respecto, de una marca personal o “firma” (“a personal imprint” o “signature”) de cada traductor: “If translation is a creative activity, as I believe it is, then translators cannot simply be ‘reproducing’ what they find in the source text — somewhere along the line each translator must be leaving a personal imprint on the new text.”

Ahora bien, en el corpus así compilado, el uso principal que asume *pues* es el causal. Lo ilustran los casos siguientes:

- (5) No se explicaba por qué desde que regresó nuevamente al rancho había empezado a engordar tanto, *pues* seguía comiendo lo mismo de siempre. (LE-AC, p. 147)

También es muy frecuente el empleo consecutivo, tal y como se ejemplifica en (6):

- (6) Hombre... ¿tiene usted gana de cuentos? ¿Es usted ciego? ¿No lo ha notado? *Pues* repárelo. (EPB-PU, p.72)

⁶ Con valor continuativo, de inicio de intervención o cierre.

Es el uso reactivo en inicio de intervención (aunque está en un discurso monologal pero polifónico). Entre dos intervenciones aparece con cierto valor reactivo o consecutivo (7). Pero también con un uso meramente reactivo (8 y 9):

- (7) ¡Sí, quiero! -¡*Pues* habla! ¿Yo te lo impido? (CJC-FPD, p.75)
- (8) No me apetece. -*Pues* se lo guarda. (CRZ-SV, p. 114)
- (9) ¿Por qué? -*Pues* por una mujer. Arruiné mi vida por una mujer, ¿qué te parece? (RM-TTCR, p. 60)

En otros casos la intervención reactiva tiene cierto contenido opositivo:

- (10) ¿Qué crees? - ¿Que debemos pasarnos al lado del otro? - *Pues* yo no. (CF-MAC, p. 130)

6. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE *PUES*

6.1. Análisis cuantitativo y traducción

A continuación, pasamos al análisis contrastivo de *pues*. Compilamos un corpus paralelo de 258 ejemplos contextualizados con *pues*, cada uno con su traducción.

traducciones de <i>pues</i> al neerlandés			
Want	112	Ach	1
/	54	bijvoorbeeld	1
Nou	20	Doordat	1
Omdat	18	in datgeval	1
Dan	14	inderdaad	1
Maar	7	Ja	1
Wel	6	Kom	1
Dus	5	Letwel	1
Immers	4	Namelijk	1
Anders	2	nou ja	1
Tja	2	Welnu	1
		Zeker	1
		Zodat	1
		Toch	1
Total			258

Si no se incluyen las colocaciones de *pues* con otros marcadores, obtenemos las cifras siguientes:

traducciones de <i>pues</i> al neerlandés			
Want	111	Ach	1
/	44	bijvoorbeeld	1
Omdat	18	Doordat	1
Nou	15	in dat geval	1
Dan	11	Ja	1
Maar	6	Kom	1
Wel	5	let wel	1
Immers	4	Namelijk	1
Anders	2	nou ja	1
Dus	2	Toch	1
Tja	2	Zodat	1
Total			231

La primera tabla indica que la traducción más frecuente de *pues* es el conector causal *want*, se emplea en casi la mitad de los ejemplos, en 111 casos. Luego, en 44 casos *pues* no se traduce y en tercera instancia aparece un elemento metadiscursivo *nou*.

Como disponemos de los textos en su totalidad, resulta interesante ver cómo el contexto influye en el empleo de *pues* y su traducción. Por ello, realizamos un cálculo de las frecuencias en párrafos descriptivos y las contrastamos con las secuencias de discurso directo.

texto descriptivo	161
Want	110
/	23
Omdat	17
Immers	4
Bijvoorbeeld	1
Dan	1
Doordat	1
Dus	1
Mar	1
Namelijk	1
Zodat	1

discurso directo	70
/	21
nou	15
dan	10
maar	5
wel	5
anders	2
tja	2
ach	1
dus	1
in dat geval	1
ja	1
kom	1
letwel	1
nou ja	1
omdat	1
want	1
toch	1

Puede observarse una diferencia notable: en el texto descriptivo aparece *pues* mucho más como conector causal o consecutivo, mientras que el discurso directo da lugar a un empleo más frecuente de *pues* como elemento interactivo y ofrece un abanico de traducciones muy variadas.

6.2. Análisis cualitativo: los distintos usos de *pues*

Entramos ahora en los detalles. A la frecuencia de uso se unen las propuestas de traducción que confirman las diferentes funciones de *pues*. Así, cuando *pues* se emplea en un contexto descriptivo o narrativo, se emplea a menudo como conector causal. Lo demuestra la frecuencia mayor de *want* (~ inglés *since*) en 110 casos. Lo ilustra (11):

- (11) Eso del cara a cara era importante, o al menos lo era para él; *pues* Diego Alatríste, a diferencia de otros bravos a sueldo, jamás acuchillaba a un hombre por la espalda. (ACPR-CA, p. 74)
 Dat was belangrijk, man tegen man, tenminste voor hem; *want* Diego Alatríste, in tegenstelling tot andere betaalde vechtjassen, zou nooit iemand in de rug neersteken. (APR-KA, p. 65)

En segundo lugar, con 17 ejemplos, observamos el empleo de *omdat* (~ inglés *because*). Sirva de ilustración (12):

- (12) No le habían permitido casarse con él, *pues* tenía en sus venas sangre negra. (LE-AC, p. 121)
 Ze had niet met hem mogen trouwen, *omdat* hij negerbloed had. (LE-RRRT, p. 670)

Variantes de estos conectores causales son *immers*, *dus*, *dan*, *doordat*, *zodat*.

En 23 casos *pues* aparece sin equivalente de traducción. Lo ejemplifica (13):

- (13) Su madre estuvo a punto de soltarle un discurso improvisado, pero en un instante de lucidez comprendió que toda palabra era inútil, *pues* esa joven con una huella de dedos en su seno izquierdo, estaba tan lejos de ella como un astrónomo. (IA-AS, p. 16)
 Haar moeder was eigenlijk van plan om een geïmproviseerde speech tegen haar af te steken maar in een helder ogenblik begreep ze dat elk woord zinloos was. Dat jonge meisje met vingerafdrukken op haar linkerborst stond even ver van haar af als een astronaut. (IA-LS, p. 15)

Conviene añadir al respecto que en casi todos estos casos la relación que se expresa también es causal.

Solo tenemos unos ejemplos particulares en que *pues* no aparece con una traducción de tipo causal. Es el caso cuando se traduce por *bijvoorbeeld* (*por ejemplo*), *namelijk* (*a saber*) o con *maar* (*pero*).

- (14) Pero más que las películas me interesaban las pajaritas de la noche [...]. *Pues* el cine no es mi género. (GGM-MPT, p. 20)
 Maar ik had minder oog voor de films dan voor de nachtvindertjes [...]. De film is *namelijk* niet mijn genre. (GGM-HDH, pp. 20-21)

Esto nos lleva al segundo grupo en que *pues* aparece en un discurso dialogal, generalmente al inicio de una intervención reactiva. En estos casos encontramos una variación más amplia en las traducciones. En primer lugar, cabe notar que en la mayoría de estos casos, 21 ejemplos de los 70 casos de interacciones, *pues* aparece sin traducción. A título de ilustración, podemos ver en (15) cómo introduce la intervención reactiva:

- (15) ¿Y no acertaba usted con los pazos? - Me costaba trabajo el acertar. Aquí los paisanos no le sacan a uno de dudas ni le dicen categóricamente las distancias. De modo que...
 -*Pues* ahora ya no se perderá usted. ¿Quiere montar otra vez? (EPB-PU, p. 26)
 En kon u de weg naar het landgoed niet vinden?' 'Met moeite, mijnheer. De mensen hier zijn niet erg duidelijk en zeggen nooit precies hoe ver het nog is. Zodat ik ...' 'Nu zult u niet meer verdwalen. Wilt u weer opstijgen?' (EPB-LU, pp. 11-12)

Nou, un término holandés difícil de traducir también, ya que podría ser *ahora*, *bueno*, *bien*, *pues*, *vale*... aparece 15 veces como traducción.

- (16) Yo no ... todavía, añadió Joanet. -*Pues* que te enseñe tu hermano mayor -le dijo el sacerdote. (IF-CM, p. 106)
 "Ik niet ... nog niet", zei Joanet. "*Nou*, dan moet je grote broer je dat maar leren", zei de priester. (IF-KZ, p. 103)

Luego, se observa el uso de *dan*, el equivalente de *entonces*, en 10 ejemplos. Tienen un valor reactivo, consecutivo, tanto *pues* como su traducción.

- (17) No me apetece. -*Pues* se lo guarda. (CRZ-SV, p. 114)
 "Ik heb geen trek." "Bewaar hem *dan*, ..."(CRZ-SW, p. 103)

Maar (pero) y *wel* (bueno) siguen en orden de frecuencia, ambos con 5 casos. El ejemplo (18) ilustra un empleo reactivo: *pues* es consecutivo y se traduce por un valor contraargumentativo. En el caso (19) tiene un papel fático, ya que prepara el discurso. Estamos ante un contexto de inicio de intervención y así lo refleja también su traducción:

- (18) Sólo quiero que nos echemos y abrazarte un poco, hace mucho que nadie me abraza.'
 '*Pues* ve a otro sitio a buscarlo,' dijo con acritud la voz [...]. (JM-TA, p. 203)
 Ik wil alleen maar bij je liggen en je even omhelzen, ik ben al zo lang door niemand omhelsd. 'Zoek *maar* een ander, zei de stem bits [...]. (JM-AZ, p. 198)
- (19) Tú dirás. -*Pues* ya ve usted... Me querría casar. (CJC-FPD, p. 80)
 Zeg het maar.' '*Wel*, het zit zo..., ik wil gaan trouwen. (CJC-FVPD, p. 65)

Sigue, por fin, una lista de términos de índole muy diferente, entre los que encontramos elementos reactivos, contraargumentativos *dus* (por tanto), *anders* (sino) en (20), o elementos de relleno *tja* (sí), *ach* (~ bueno) en (21).

- (20) No lo entiendo. -*Pues* es bien sencillo. (CRZ-SV, p. 90)
 "Ik begrijp het niet." "Het is *anders* reuze eenvoudig."(CRZ-SW, p. 82)

- (21) ¿Te importa mucho? - *Pues ...* ? Por qué no piensas en...? (CF-MAC, p. 190)
Vind je het erg? *Ach...* Waarom denk je niet aan? (CF-DAC, p. 179)

Las traducciones cubren, así, los valores consecutivos y contraargumentativos de la forma española. En el fondo, en el uso reactivo quedan restos de cierto valor bien de réplica, bien de consecuencia. Por último, también disponemos de ejemplos de colocaciones con *pues*. En nuestra base de datos, registramos 26 ejemplos en que el marcador *pues* viene acompañado de otro marcador. Las propuestas de traducción de *pues* en estas construcciones son variadas, como puede verse en la tabla siguiente. Entre estos casos hay conectores complejos: *pues bien*, *así pues*; combinaciones de dos conectores: *bueno pues*, *pues mire*, *pues nada* y la combinación marcador + operador de respuesta: *pues sí*, *pues no*, *pues claro*, *pues eso*.

colocaciones con <i>pues</i>		
pues bien	2	nou, welnu
así pues	3	dus, want, /
bueno pues	4	dan (2x), nou, /
pues mire	1	/
pues nada	3	/ (3x)
pues sí	6	dan, dus, inderdaad, maar, zeker, /
pues no	3	dus, nou (2x)
pues claro	3	wel, / (2x)
pues eso	1	/
Total	26	

Como puede verse en la tabla, las distintas colocaciones con *pues* dan lugar a traducciones bastante diversas. En este último caso, *ja*, *nee* van acompañados de formas como *dan*, *dus*, que tienen valor conclusivo. Otras veces enfatiza más la vertiente afirmativa con *inderdaad* ('de hecho') o *zeker* ('seguro'). De este modo refuerzan la confirmación.

- (22) ¿Qué le puedo decir? *Pues sí*, yo creo que Nuria todavía se acuerda de ese hombre, aunque no lo diga. (CRZ-SV, p. 93)
Wat zal ik u zeggen? *Dus ja*, ik denk dat Nuria zich die man nog steeds herinnert, ook al zegt ze dat niet. (CRZ-SW, p. 84)
- (23) *Pues no*, cómo podría reconocerlo -dije yo-. (JM-CTB, p. 180)
Nou nee, hoe zou ik hem moeten herkennen?' zei ik. (JM-HZB, p. 178)

Cuando son dos conectores las traducciones propuestas incluyen también dos elementos:

- (24) A mí dicho sea de paso, no sé si esto le interesará para el artículo... *Bueno*, *pues* a mí tampoco me gustaba la víctima. (RM-TTCR, p. 95)
Ik van mijn kant, maar dit terzijde, ik weet niet of u dat interesseert voor uw artikel.
Goed dan, ik van mijn kant mocht het slachtoffer ook niet. (RM-AVB, p. 89)

También disponemos de muchos casos en que se opta por una traducción cero para *pues* y solo se ofrece la traducción de un conector como *mire* (*kijk*), o en el caso de *pues nada* hasta tres veces con *niets*.

- (25) Fermín pareció leerme el pensamiento, y sonrió solidariamente. -*Pues mire*, que lo sepa mal, porque lo mejor de las mujeres es descubrirlas. (CRZ-SV, p. 112)
 Fermin leek mijn gedachten te lezen en grijnsde een solidair lachje. “*Kijk*, dit moet u niet verkeerd opvatten, maar het beste van de vrouwen is ze te ontdekken.”(CRZ- SW, p. 101)
- (26) Me levanté y la sujeté por un brazo. ¿Qué haces aquí? *¡Pues nada!* ¿No lo ves? *¡Nada!* (CJC-FPD, p. 67) Ik stond op en pakte haar bij de arm. Ik doe *niets*. Dat zie je toch? Niets! (CJC-FVPD, p. 55)

7. CONSIDERACIONES FINALES

Podemos concluir que, con nuestro análisis contrastivo, hemos podido demostrar claramente el empleo multifuncional de *pues*. También podemos coincidir con Blakemore (1992), cuando dice que son los locutores los que deciden servirse o no de un marcador. Esto se ve justificado también con los datos del análisis contrastivo. Primero, no hay correspondencia unívoca entre los marcadores en español y sus traducciones al neerlandés, tampoco se emplean en cada circunstancia. Hay casos del uso de *pues* en la frase original en español que no se traducen por ningún marcador en neerlandés. Resulta, pues, claro que el uso de los marcadores depende de lo que el interlocutor considera oportuno explicitar o dejar sobreentendido.

Por fin, concluimos de acuerdo con König y Stark (1991) que la equivalencia funcional no tiene que buscarse en el nivel de la palabra sino en el nivel de la oración o del párrafo. Y así, la traducción se define, como lo indica Hurtado (2001: 41) como “*un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua*”. Los valores discursivos básicos de la unidad se mantienen en la traducción, sobre todo en las dos direcciones básicas: la de conjunción causal y el uso como conector en intervenciones reactivas. Las equivalencias no son exactas, por lo que aún queda mucho por investigar para ver el contenido preciso que aportan esas unidades y así poder establecer paralelos perfectos en otras lenguas. Los estudios traductológicos ayudan a la gramática y a la vez se verían beneficiados con ello.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aijmer, K. (2002). *English discourse particles. Evidence from a corpus. (Studies in Corpus Linguistics 10)*. Amsterdam: John Benjamins.
- Aijmer, K. y B. Altenberg (2002). “Zero translations and cross-linguistic equivalence: evidence from the English-Swedish Parallel Corpus”. En Breivik, L. y A. Hasselgren (eds.). *The COLT's Mouth, and Other Places: Studies in Honour of Anna-Brita Stenström*. Amsterdam: Rodopi, pp. 19-41.
- Aijmer, K., A. Foolen y A. M. Simon-Vandenberg (2006). “Pragmatic markers in translation: a methodological proposal”. En Fischer, K. (ed.). *Approaches to Discourse Particles*. Oxford: Elsevier, pp.101-114.
- Aijmer, K. y D. Lewis (2017). *Contrastive Analysis of Discourse-pragmatic Aspects of Linguistic Genres*. Cham: Springer.

- Aijmer, K. y A. M. Simon-Vandenberg (2003). "The discourse particle *well* and its equivalents in Swedish and Dutch", *Linguistics*, 41, pp. 1123-1161.
- Álvarez Menéndez, A. (1990). "Funciones y valores de *pues* en español". En *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario, I*. Madrid: Gredos, pp. 307-317.
- Baker, M. (2000). "Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator", *Target*, 12, 2, pp. 241-266.
- Bazzanella, C. y L. Morra (2000). "Discourse markers and the indeterminacy of translation". En Korzen, I y C. Marelló (eds.). *Argomenti per una linguistica della traduzione, On linguistic aspects of translation, Notes pour une linguistique de la traduction*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 149-157.
- Blakemore, D. (1992). *Understanding Utterances*. Oxford: Blackwell.
- Boas, H.C. (2010). "On the equivalence and multifunctionality of discourse markers in language contact situations". En Harden, T. y E. Hentschel (eds.). *40 Jahre Partikelforschung*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, pp. 301-315.
- Briz Gómez, A., S. Pons Bordería y J. Portolés Lázaro (2008). *Diccionario de partículas discursivas del español*: <http://www.dpde.es/> (20-03-15).
- Calvi, M. V. y G. Mapelli (2004). "Los marcadores *bueno, pues, en fin*, en los diccionarios de español e italiano", *Artifara*, 4.
- Dorta, J. y M. N. Domínguez (2001). "Polifuncionalidad discursiva y comportamiento prosódico prototípico del marcador *pues*", *Español Actual*, 75, pp. 45-53.
- Enrique-Arias, A. (2016). "Sobre la noción de perspectiva en lingüística de corpus: algunas ventajas de los corpus paralelos". En Kabatek, J. (ed.). *Lingüística de corpus y lingüística histórica ibero-románica*. Berlin: Walter De Gruyter, pp. 21-39.
- Fernández Loya, C. (2004). "La traducción y el análisis contrastivo de los marcadores del discurso: Los casos de *infatti* y *en efecto*", *AISPI. Actas XXII (2004)*, pp. 99-113.
- Fischer, K. (2006). *Approaches to Discourse Particles*. Oxford: Elsevier.
- Fraser, B. (1996). "Pragmatic Markers", *Pragmatics*, 6, 2, pp. 167-190.
- Fuentes Rodríguez, C. (1987). *Enlaces extraoracionales*. Sevilla: Alfar.
- Fuentes Rodríguez, C. (2001). "Los marcadores del discurso, ¿una categoría gramatical?". En Méndez García de Paredes, E., J. Mendoza y Y. Congosto Martín (eds.). *Indagaciones sobre la lengua: estudios de filología y lingüística españolas en memoria de Emilio Alarcos*, Universidad de Sevilla, pp. 323-348.
- Fuentes Rodríguez, C. (2003). "Operador/conector, un criterio para la sintaxis discursiva", *RILCE: Revista de filología hispánica*, 19, 1, pp. 61-85.
- Fuentes Rodríguez, C. (2018 [2009]). *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco Libros.
- Fuentes Rodríguez, C. (2018). "Teaching L2 Spanish discourse markers and pragmatic markers". En Dumitrescu, D. y P. L. Andueza (eds.). *L2 Spanish Pragmatics. From Research to Teaching*. New York: Routledge, pp. 108 - 128.
- Fuentes Rodríguez, C. (en prensa). "Polifuncionalidad y multidimensionalidad".
- Fuentes Rodríguez, C., M. E. Placencia y M. M. Palma-Fahey (2016). "Regional pragmatic variation in the use of the discourse marker *pues* in informal talk among university students in Quito (Ecuador), Santiago (Chile) and Seville (Spain)", *Journal of Pragmatics*, 97, pp. 74-92.
- Garcés Gómez, M.P. (1992). "El operador discursivo *pues* en el español hablado", *Romanistischer Jahrbuch*, 43, pp. 261-276.
- Grajales Alzate, R. (2011). "Funciones del marcador discursivo *pues* en el habla de Medellín", *Forma y Función* 24, pp. 25-45.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- James, C. (1980). *Contrastive Analysis*. London/New York: Longman.
- König, E. y D. Stark (1991). "The treatment of function words in a new bilingual German-English

- dictionary”. En Abraham, W. (ed.). *Discourse particles: Descriptive and theoretical investigations on the logical, syntactic and pragmatic properties of discourse particles in German*. Amsterdam: Benjamins, pp. 303-328.
- Loureda Lamas, O. y E. Acín Villa (eds.) (2010) *Los estudios sobre marcadores del discurso, hoy*. Madrid: Arco Libros.
- Martín Zorraquino, M. A. y J. Portolés Lázaro (1999). “Los marcadores del discurso”. En Bosque, I. y V. Demonte (eds.). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española. Tercera parte. Entre la oración y el discurso. morfología*. Madrid: Espasa Calpe, pp. 4051-4213.
- Müller, S. (2005). *Discourse Markers in Native and Non-native English Discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Murillo Ornat, S. (2010). “Los marcadores del discurso y su semántica”. En Loureda Lamas, O. y E. Acín Villa (eds.) (2010) *La investigación sobre marcadores del discurso del español, hoy*. Madrid: Arco Libros, pp. 241-280.
- Noël, D. (2003). “Translations as evidence for semantics: an illustration”, *Linguistics*, 41, 4, pp. 757-785.
- Nome, A. y M. HobækHaff (2011). “Une analyse contrastive de ‘done’”. En Khachaturyan, E. (ed.). *Discourse markers in Romance languages, Oslo Studies in Language*, 3, 1, pp. 47-67.
- Olbertz, H. (2013). “‘Pues’ en el español rural de la sierra ecuatoriana: ¿interferencia del quichua?”. En Felbeck, C., A. Klump y J. Kramer (eds.). *América Romana: Perspectivas transareales Ver-netzungen*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 179-204.
- Porroche Ballesteros, M. (2002). “Las llamadas conjunciones como elementos de conexión en el español conversacional: *pues/pero*”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 9, pp. 35-54.
- Portolés Lázaro, J. (1989). “El conector argumentativo *pues*”, *DICENDA Cuadernos de Filología Hispánica*, 8, pp. 117-133.
- Ranger, G. (2018). *Discourse Markers: An Enunciative Approach*. Cham: Palgrave Macmillan.
- Rehbein, J., C. Hohenstein y L. Pietsch (2007) (eds.). *Connectivity in Grammar and Discourse*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Santos Río, L. (2003). *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
- Schiffrin, D. (1987). *Discourse markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Travis, C. (2005). *Discourse Markers in Colombian Spanish: A Study in Polysemy*. Berlin: Mouton De Gruyter.
- Tricás, M. (2003 [1995]). *Manual de traducción Francés-Castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Uribe Mallarino, M. R. (2006). *Dos estudios sobre el conector pues*. Milano: LED.
- Vázquez Carranza, A. (2013). “Responding and clarifying: an analysis of *pues* as a sequential marker in Mexican Spanish talk-in-interactions”, *Spanish in Context*, 10, pp. 284-309.
- Zavala, V. (2001). “Borrowing evidential functions from Quechua: the role of *pues* as a discourse marker in Andean Spanish”, *Journal of Pragmatics*, 33, 7, pp. 999-1023.

Corpus literario

- Allende, Isabel (1984). *De amor y de sombra*. Barcelona: Plaza & Janés Editores S.A. (IA-AS).
- Allende, Isabel (2004). *Liefde en schaduw*. Amsterdam: Uitgeverij Wereldbibliotheek bv. (IA-LS) [vertaling van Giny Klatser].
- Allende, Isabel (2009). *La casa de los espíritus*. Barcelona: Debolsillo. (IA-CE).
- Allende, Isabel (1985). *Het huis met de geesten*. Amsterdam: Wereldbibliotheek. (IA-HG) [vertaling van Saskia Otter].
- Allende, Isabel (1998). *Hija de la fortuna*. Barcelona: Plaza & Janés Editores S.A. (IA-HLF).
- Allende, Isabel (2006). *Fortuna's dochter*. Amsterdam: Uitgeverij Wereldbibliotheek bv. (IA-FD) [vertaling van Giny Klatser].
- Cela, Camilo José (1942). *La familia de Pascual Duarte*. Barcelona: Destino Libro. (CJC-FPD).

- Cela, Camilo José (1982). *De familie van Pascual Duarte*. Amsterdam: Meulenhoff. (CJC-FVPD) [vertaling van Aline Glastra Van Loon].
- Esquivel, Laura (2003). *Como agua para chocolate*. Barcelona: Random House Mondadori. (LE-AC).
- Esquivel, Laura (2001). "Rode rozen en tortilla's". En *Een zomer vol liefde*. Amsterdam: Arena, pp. 557-763. (LE-RRT) . [vertaling van Francine Mendelaar].
- Esquivel, Laura (2006). *Malinche*. Madrid: Suma. (LE-M).
- Esquivel, Laura (2006). *Malinche*. Amsterdam: Arena. (LE-MA) [vertaling van Iлона van der Werff-Nieuweboer en Felicitas van Wijk-Gertenaar].
- Falcones, Ildefonso (2011). *La catedral del mar*. Barcelona: Grijalbo. (IF-CM).
- Falcones, Ildefonso (2007). *De kathedraal van de zee*. Amsterdam: Sijthoff. (IF-KZ) [vertaling van Marleen Eijgenraam].
- Fuentes, Carlos (1982). *La muerte de Artemio Cruz*. Barcelona: Editorial Bruguera S.L. (CF-MAC).
- Fuentes, Carlos (1995). *De dood van Artemio Cruz*. Amsterdam: Meulenhoff Quarto. (CF-DAC) [vertaling van J.F. Kliphuis].
- García Márquez, Gabriel (2004). *Memoria de mis putas tristes*. México: Mondadori Grijalbo. (GGM-MPT).
- García Márquez, Gabriel (2004). *Herinnering aan mijn droeve hoeren*. Amsterdam: Meulenhoff. (GGM-HDH) [vertaling van Marioline Sabarte Belacortu].
- Mariás, Javier (1992). *Corazón tan blanco*. Barcelona: Editorial Anagrama S.A. (JM-CTB).
- Mariás, Javier (1993). *Een hart zo blank*. Amsterdam: Meulenhoff. (JM-HZB) [vertaling van Aline Glastra van Loon].
- Mariás, Javier (2011). *Los enamoramientos*. Madrid: Alfaguara. (JM-LE).
- Mariás, Javier (2012). *De verliefden*. Amsterdam: Meulenhoff. (JM-DV) [vertaling van Aline Glastra Van Loon].
- Mariás, Javier (1989). *Todas las almas*. Barcelona: Editorial Anagrama S.A. (JM-TA).
- Mariás, Javier (1992). *Aller zielen*. Amsterdam: Meulenhoff. (JM-AZ) [vertaling van Aline Glastra van Loon].
- Montero, Rosa (1983). *Te trataré como a una reina*. Barcelona: Seix Barral. (RM-TTCR).
- Montero, Rosa (1990). *Als een vorstin zal ik je behandelen*. Amsterdam: Wereldbibliotheek. (RM-AVB) [vertaling van Emmy Kwant].
- Pardo Bazán, Emilia (1986). *Los pazos de Ulloa*. Madrid: Castalia.(EPB-PU).
- Pardo Bazán, Emilia (1995). *Het landgoed Ulloa*. Amsterdam: Bakker. (EPB-LU) [vertaling van Elly de Vries Bovée].
- Pérez-Reverte, Arturo y Carlota (1997). *El capitán Alatriste*. Madrid: Alfaguara. (ACPR-CA).
- Pérez-Reverte, Arturo (2009). *Kapitein Alatriste*. Uithoorn: Karakter Uitgevers B.V. (APR-KA) [vertaling van Jean Schalekamp].
- Ruiz Zafón, Carlos (2008). *El juego del ángel*. Barcelona: Planeta. (CRZ-JA).
- Ruiz Zafón, Carlos (2009). *Het spel van de engel*. Utrecht: Signatuur. (CRZ-SE) [vertaling van Nelleke Geel].
- Ruiz Zafón, Carlos (2006). *La sombra del viento*. Barcelona: Planeta. (CRZ-SV).
- Ruiz Zafón, Carlos (2004). *De schaduw van de wind*. Utrecht: Signature. (CRZ-SW) [vertaling van Nelleke Geel].
- Vargas Llosa, Mario (1983). *La ciudad y los perros*. Barcelona: Seix Barral. (MVL-CP).
- Vargas Llosa, Mario (1986). *De stad en de honden*. Amsterdam: Meulenhoff. (MVL-SH) [vertaling van Erven J.G. Rijkmans].
- Vargas Llosa, Mario (1984). *Historia de Mayta*. Barcelona: Seix Barral. (MVL-HM).
- Vargas Llosa, Mario (1986). *De geschiedenis van Alejandro Mayta*. Amsterdam: Meulenhoff. (MVL-GAM) [vertaling van Mieke Westra].